



研究生

高等院校英语语言文学专业研究生系列教材（修订版）

总主编 戴炜栋

英汉语比较导论

第 2 版

An Introduction to Comparative Studies
of English and Chinese

魏志成 著



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com



研究生

高等院校英语语言文学专业研究生系列教材（修订版）

总主编 戴炜栋

英汉语比较导论

An Introduction to Comparative Studies
of English and Chinese

第 2 版

魏志成 著

图书在版编目(CIP)数据

英汉语比较导论 / 魏志成著. -- 2 版. -- 上海: 上海外语教育出版社, 2010

(高等院校英语语言文学专业研究生系列教材, 修订版)

ISBN 978-7-5446-1679-9

I. 英… II. 魏… III. 英语-对比研究-汉语-研究生-教材 IV. H31 H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 008759 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李法敏

印 刷: 常熟市华顺印刷有限公司

开 本: 700×1000 1/16 印张 31.25 字数 673千字

版 次: 2010 年 11 月第 2 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1679-9 / H · 0714

定 价: 65.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换



编委会

主任：戴炜栋

委员：(以姓氏笔画为序)

文秋芳	北京外国语大学	邹 申	上海外国语大学
王守仁	南京大学	陈建平	广东外语外贸大学
冯庆华	上海外国语大学	陈法春	天津外国语学院
申 丹	北京大学	罗选民	清华大学
石 坚	四川大学	胡文仲	北京外国语大学
刘世生	清华大学	赵忠德	大连外国语学院
刘海平	南京大学	殷企平	杭州师范大学
庄智象	上海外国语大学	秦秀白	华南理工大学
朱永生	复旦大学	梅德明	上海外国语大学
何兆熊	上海外国语大学	黄国文	中山大学
张绍杰	东北师范大学	黄源深	上海对外贸易学院
李建平	四川外国语学院	程晓堂	北京师范大学
李绍山	解放军外国语学院	程爱民	南京大学
杨信彰	厦门大学	蒋洪新	湖南师范大学

总 序

随着我国经济的飞速发展，社会对以研究生为主体的高层次人才的需求日益增长，我国英语语言文学专业的研究生教育规模也在不断扩大。要使研究生教育持续健康地发展，培养学生创新思维能力和独立研究与应用能力，必须全面系统地加强基础理论与基本方法的训练。而要实现这一目标，就必须有一套符合我国国情的、系统正规的英语语言文学专业研究生主干教材。

基于这一认识，上海外语教育出版社于 21 世纪之初邀请全国英语语言文学专业各研究领域中的知名专家学者，编写了“高等院校英语语言文学专业研究生系列教材”，迄今已陆续出版了二十余种。这套系列教材集各高校之所长，优势互补，形成合力，在教材建设方面，把我国英语语言文学专业的研究生培养工作推上了一个新的台阶，规范了我国英语语言文学专业的研究生课程，为高校培养基础扎实、知识面广、富有开拓精神、符合社会需要的高质量研究生提供了条件。

该系列教材的编写结合了我国英语语言文学专业研究生教学的实际情况与需要，强调科学性、系统性、先进性和实用性，力求体现理论与应用相结合，介绍与研究相结合，史与论相结合，原创与引进相结合，全面融会贯通。每一种教材都能够反映出该研究领域的新理论、新方法和新成果。系列教材推出后不仅被作为我国英语语言文学专业研究生的主干教材，也被作为中国语言文学专业的教师与学生的参考用书。



在多年的使用过程中,全国各高校的英语语言文学专业的专家学者和教师对该系列教材提出了许多建设性的建议。近几年,英语语言文学研究也有了新的发展。为了吸纳这些建设性建议及最新的学科研究成果,进一步完善教材,我们对该系列教材进行了修订。此次修订的主要方面有:内容上查漏补缺,进一步提升教材质量;理论上与时俱进,反映最新的学科研究成果;体例上规范统一,提高学术的严谨性;资料上充实丰富,增加教学资源;版式上全新设计,增强教材的易教性。此外,我们还对该系列教材的选题进行了拓展和延伸,在邀请国内专家学者编写原创教材的同时,精选国外原版教材引进出版。修订后的“高等院校英语语言文学专业研究生系列教材”在选题上中西合璧,覆盖了英语语言文学专业各学科的主要课程,学科方向将更齐全,更能满足我国英语语言文学专业研究生教育在学科建设方面的需求。

教材建设是学科建设的一项重要基本建设,对学科发展有着深远的影响。我们相信,在新世纪推出的这套系列教材,必将大大推动我国英语语言文学专业研究生教育事业的发展,促进我国英语语言文学研究水平的提高。

戴炜栋

2009年5月

序

(第2版)

去年10月某日,突然接到经由邮局寄来的一包书稿,打开一看,方知是魏志成先生的大作《英汉语比较导论》(以下简称《导论》)要再版了,请我作序。自忖并非合适人选,本当婉拒,但这么一堆打印稿摆在桌上,足有陆谷孙先生的《英汉大词典》那么厚重,无声地昭示着魏先生用心之诚,就写上几句读后感,权充序言吧。

在与魏志成先生有限的交往中,他给我的印象是非常勤奋好学,富于探索精神。别的不说,单提他以外语专业的背景而能在《中国语文》上发表论文,考证汉语中“定语+人称代词”结构的来源,就足以说明这一点。

在语言研究中,魏先生比较强调对语言共性的研究,主张进行“在共性原则指导下的共性与个性的互补性研究”。假若说他的语言共性观前些年还只是散见于他的论文和学术研讨会上的发言的话,那么,在《导论》一书中,他的这一观点就进一步系统化和具体化了。与第1版(2003)相比,第2版还专门增补了《语言共性研究》一章,从文化、心理/生理、语言习得,以及跨语言比较等多个视角集中论述语言共性思想,从而使他的语言共性观更其增加了理论的含量。事实上,《导论》一书,就是在共性原则指导下进行英汉语比较研究的产物。

通读全书,我觉得该书在以下几个方面给我留下了较为深刻的印象:

1. 首先在对学科的命名上,作者主张使用“英汉语比较研究”,而非“英汉语对比研究”。这“比较”和“对比”的一字之差,固然体现了作者“强调英汉语广义上的共性”的用意,但平心而论,撇开不同学科的侧重点或个人兴趣不论,“比较”二字确实比较中性,既可以包容对共性和个性无所偏重的比较研究,也可以包容偏重于共性的比较研究,甚至还可以包容偏重于个性的比较研究。
2. 语言研究到底应该偏重于共性,还是偏重于个性?对于这个问题,我以前一直以为,争议主要存在于哲学层面,取决于如何看待语言的本质。具体来说就是,语言的本质到底是表现为共性还是表现为个性,还是表现为二者的对立统一?而对于一般的语言研究,尤其是对于语言的比较研究来说,偏重于共性还是个性主要还是取决于研究的目的:如果是出于应用目的,例如为语言教学和翻译实践服务,一般都会偏重于语言个性;如果是出于理论目的,则大多偏重

于语言共性。现在看来,我的这一看法是过于肤浅和简单化了。《导论》明确表明,同样是出于应用目的,研究者完全可以偏重于语言共性的研究,努力论证语言间的“同大于异”,并使之直接为语言教学和翻译实践服务。

3. 全书分别就英汉语的多个系统或方面进行了较为深入的比较,而其中作者最为用心、最为着力的部分当属关于英汉语句型(包括常式和变式)比较和翻译的几章。众所周知,由于汉语缺乏严格意义的形态,在词类的划分、句子成分的确定、各类语法单位的界限的划分,甚至什么是汉语的基本语法单位等一些最最基本的问题上还存在着众多严重的分歧,“汉语语法研究从总的来看还处在草创阶段,……还没有一个公认的行之有效的语法体系可以作为描写和分析语法现象的框架。”(胡明扬,1995)在这种背景下,作者并没有畏难不前,而是以语言共性原则为理论指导,使用归纳和演绎相结合的方法,“依赖自己长年阅读中的观察和积累”(第2版前言),从大量的语料中整理归纳出了汉语的5个常式句型和35个变式句型。尽管作者提出的这些个常式和变式句型是否完全符合汉语的实际还有待接受语言事实的检验,还有待我们去进一步探究,但作者的这种不畏权威,不怕艰难的探索精神无疑是非常值得我们学习的。在笔者看来,本书虽然同样以英语为主要参照,而且论证的是“英汉语之间的关系正在越来越明显地表现出‘同大于异’的特征”的结论,似乎有用英语照套汉语之嫌,但从书中的具体论述来看,作者不仅旁征博引,论证比较严密,而且辅以相当丰富的共时的和历时的例证,让人在感受到论证的说服力的同时,也感受到作者用功之勤、之深。这就使得本书与国内早期的一些英汉语法比较著作作用英语的语法模式硬套汉语的做法有了本质的区别。
4. 同其他事物一样,语言同样处于永恒的发展变化之中,无时无刻不在发展变化。特别是随着跨文化交际和翻译活动的日益频繁,这种发展变化不仅在词汇和语用交际层面表现得比较明显,就是在语法层面,也不例外。对此,本书作者有着十分清醒的头脑。可以说,动态地看问题,尤其是强调翻译对于汉语的影响,是贯穿全书的一根主线,也是本书的一个亮点。凭着对于语言发展变化的敏感性以及对于语言事实的细致的观察和分析,作者不仅在《构词法》、《语义与新词》等章节抉发了英汉语之间不少由语言的发展变化所造成的共性,就是在英汉句型比较和翻译的几章里也始终着眼于语言接触和翻译对于汉语发展变化的影响,从而找出了英汉语句型趋同的不少例证。尤其是在第11章,作者通过对英汉语中几个比较有特色的主语句的比较研究,明确提出“汉语句型的使用范围至今仍然处于一种动态的演化过程之中”。笔者认为,作者的不少观察分析是很有道理的,值得引起我们高度重视。例如,作者指

出,汉语时间主语句尤其是及物动词类的时间主语句,即 SVO, SVoO, SVOC 三类是汉语中新兴的时间主语句,“它们是汉语传统与西语话语模式的集合物,是汉语表述系统中的新的语言血液”;并且进一步指出:“遗憾的是,我们并没有从语言-文化进化的角度意识到这一点,导致了我们的现代汉语文学语言及翻译语言的创作技巧的匮乏与不足。”又如,作者关于汉语中 SVO, SVoO, SVOC 三类地点主语句以及受动主语句的观察分析也是如此,同样值得我们注意。

5. 与动态地看问题密切相关,作者在研究中还实行了共时性研究和历时性研究相结合的研究方法。书中除了主要使用共时性语料外,在句型比较部分还使用了不少的历时性语料,尤其是古代汉语的材料。这样做,不仅对于读者了解语言的发展过程,理清发展的脉络有好处,而且也有利于论证英汉语之间的共性。例如,作者在第 11 章开头提到,“本章……选择了英汉语中几个比较有特色的主语句进行了比较研究,不仅发现两者的主语结构及句型使用范围的共性大于差异性,而且发现汉语句型的使用范围至今仍然处于一种动态的演化过程之中。这其中有汉语传统的因素,但也不缺乏英语或英语翻译语言对汉语的影响。”这样的表述实际上也暗示了作者使用历时性语料的意图。
6. 按说,本书的内容,尤其是英汉语句型比较的部分,可能更合适作为一部专著来写,但是,也正如作者在第 1 版前言中所指出的那样,“教材应该具有学术思想”,《导论》作为英语语言文学专业研究生系列教材的一种,把学科领域内存在的问题和分歧以及作者个人的观点深入浅出地表述出来,对于拓展学生的思路,帮助他们了解学科前沿的状况,尤其是对于培养他们的独立思考能力,激发他们的学术创新精神很有好处。而且,由于具有教材性质,作者在书中着力论证的英汉语“同大于异”的观点,特别是在英汉语句型比较和翻译的几章中所得出的一些结论也正好可以通过学生的英汉互译实践得到检验。顺便提一句,第 2 版在每章之后还增加了“深入阅读”和“思考题”两个项目,更是增加了本书作为教材的学术性成分,非常值得肯定。

以上谈了对《导论》一书的几点粗浅看法,下面再借题发挥几句。

在语言共性和个性问题上,就我目前的认识水平和研究兴趣而言,在英汉语的对比研究中,我还是比较偏重于语言个性的。举例来说,我对潘文国(1997)关于在汉语研究和汉外对比研究中必须努力摆脱“印欧语的眼光”的束缚,加强对汉语个性的研究的观点就比较赞同。但这也并不意味着我对共性论者的观点就持排斥态度。相反,随着语言研究的不断深入,我越来越觉得我国的汉语研究和汉外比较研究要取得突破性进展,除了继续致力于对汉语个性的探索外,还应该“放眼世界”,加强对语言共性的研

究。沈家煊(1996)指出:“在表面上发现的英汉两种语言的差异背后很可能隐藏着有认知基础的语言的共同规律。对语言间‘异’的研究跟对语言间‘同’的研究是相辅相成的。要追究英汉语法异同的原因,光研究英汉两种语言还不够,还需要把这两种语言置于世界语言的变异范围内来考虑。”他的这一观点不仅阐明了语言个性研究和共性研究之间的关系,而且也为我们今后英汉比较研究指明了方向,对于我们深入开展汉语研究和汉外比较研究也都具有重要的指导意义。

在语言研究上,对于语言共性和个性的不同侧重是正常的;不同的侧重正好可以做到互补,对语言研究的深入是有利的。但不管是偏重共性,还是偏重个性,都有一个摆事实和讲道理的问题。沈家煊(2009)就语言研究中摆事实和讲道理之间的关系谈了以下几点看法:“1. 摆事实是讲道理的基础,要十分重视摆事实。事实摆到了位,要讲的道理也就在其中了。2. 没有一定的理论意识和理论眼光,有些有意义的事实就看不到,摆事实就摆不到位。3. 摆事实和讲道理是一件事情的两个方面,是一件事情而不是两件事情。”笔者认为,《导论》在摆事实和讲道理方面已经下了很大的工夫。一般的共性论者通常都用演绎的方法论证语言共性,不大重视“摆事实”,而《导论》作者同时使用演绎和归纳,既有理性的论证和推理,又有语言事实的支撑,所以,说服力就强出很多。当然,对照沈家煊先生的这几条,《导论》还有一定的差距。例如,按笔者设想,进行英汉语句型的比较,“摆事实和讲道理”似应包括对各自动词分类的具体内容,因为句型的归纳离不开对动词的正确分类;此外,作者归纳出的那些英汉语常式和变式句型最好都能得到大规模语料库数据的支持,并有具体的量化分析。这些当然都是一些比较理想化的设想,但为了进一步增强说服力,作者今后不妨在这方面作些尝试。

还有,看样子,语言的个性论者和共性论者的争论正未有穷期。其实,不同观点的争论很正常,而且是学科不断发展的永恒的动力。对待不同观点,正确的态度应该是虚心和宽容。最近,笔者完成了一本小册子,发给当年读研时的同窗陈平先生征求意见。我知道他对书中的观点不一定完全赞同,但他看了以后却回复说:“语言是个非常复杂的研究对象,从不同的研究方法和观测角度入手,总能使我们加深对它的了解。”我觉得他的这一观点非常通达,对于我们在语言研究中如何正确对待他人的不同观点很有借鉴意义,特地引用在此,愿与诸位学界同仁共勉。

以上所谈,纯属笔者管见,诚恳欢迎作者和广大读者批评指正。

王菊泉

2010年2月于上海家中

序

(第1版)

英汉语比较研究,作为一门学科,是我国改革开放以来学术界新理丛出局面中崭然而露的产物。世间任何新事物的出现,不是从天上掉下来的,也不是因某个泰斗一呼而就的。英汉语比较研究这门学科,在其萌生之前,就有良好的孕育环境。且不说国外早已形成的比较语言学和对比语言学,就在中国本土,也不是闻所未闻的奇胎。中国英汉语比较研究会首届会长刘重德先生认为,英汉语比较研究就其沿革,其发展可大致分为三个阶段:第一时期可以从马建忠的《马氏文通》(1898)和严复的《英文汉沽》算起;第二时期是1949—1976年“双百”方针时期;第三时期以吕叔湘发表《通过对比研究语法》的演讲及其创建的英汉比较语法硕士学科专业为标志。到了20世纪90年代初,随着改革开放的深入与教育改革和人文科学的发展,英汉语比较研究,也就像满园春色锁不住的一枝红杏,绽开在世人面前。其标志就是:经前国家教委批准并在民政部注册登记,于1994年12月3日在长沙正式成立的中国英汉语比较研究会。

学会的成立,学科的建设,是虚设还是务实,这要以实事求是的观点去看待。中国英汉比较研究会从成立到今天,也只不过六年时间。由于始终贯彻刘重德先生“以文会友”的原则,会风正派,学者云集,学术民主。从成立大会首届全国学术研讨会到2000年厦门会议,四届研讨会论文篇数始终超过到会人数,论文数量和质量届届呈大幅度上升趋势,而且每届都由知名出版社出版论文集。会员近六年来在全国核心期刊发表的有关学术论文和公开出版的学术专著,更是蔚为大观。所有这些,都显示了这门学科强劲的生命力。新生学科也为学术研究开拓了新领域,提出了新课题。在每届全国学术讨论会开会大约一年之前,学会《简报》都要公布每次会议的中心议题和讨论范围,使学术研讨,中心突出,范围广阔。学术研究,成果累累;这自然是理所当然的事。这里向读者展示学会理事魏志成同志的《英汉语比较导论》就是新一代学者的研究成果之一。

该书第1章《综述》,讨论了学科的性质、范围与方法;英汉语比较研究的历史与现状;研究的宗旨与目标。作者取各家之言,并作出个人的见解和取舍,按自己选择的目标,进行脚踏实地的研究和探讨。这说明作者本人的务实精神。人类步入新世纪,随着本学科以及相邻学科的发展,加上我国致力于将改革开放全面推向新世纪的宽松的

学术环境,人人都有“天阔任鸟飞”的拼搏精神。然而,个人的精力毕竟有限。上下求索,紧扣课题:这才是行之有效的志向。

全书虽然展示了英汉语比较研究的方方面面,但作者将研究聚焦于英汉语主要层次,也可以说是本人所称的静态比较研究方面。第2章是从当代音系学的角度进行比较研究。除了对音位、重音、语调等进行比较研究外,作者还对节奏进行了详细的比较。将语言与音乐挂上钩,这是作者的独到之处。第3章和第4章谈文字和词语的理据性比较;这是近年来我国学者开辟的新的研究课题。文字是记录语言的符号。人们往往对语言符号的任意性谈得多,而对其理据论得少。本人读过王寅同志的赠书《论语言符号的象似性》,觉得魏王两位有异曲同工之妙。第5章和第6章涉及语言的形态和词义。在形态比较方面,作者除对英语词缀讨论全面之外,也将汉语词缀,特别是现代汉语的词缀探究得非常具体。美国一位语言学家认为东方语言除前缀和尾缀以外,还有中缀。汉语是否属于其中,这恐怕是一个新课题。在语义方面,作者对英汉语新词的比较发表自己的见解。全书更有特色的是英汉语句型比较研究,即:第7、8、9章。基本句型的划分,前辈虽已有定论,但作者为这种划分找到了理据。英汉语变式句型的比较是作者有突破性的研究成果。主语句的比较与翻译为英汉对译语料库提供了可取的导向。

英汉语比较研究所以有强劲的生命力,是因为这门学科是针对目前我国外语教学、对外汉语教学和翻译实践所遇到的问题而展开讨论研究的。目的明确,针对性强:这大凡是学科发展的勃勃生机。本书作者把握了这一生机,所以泛泛而谈的言词很少,追根溯源的探究比比皆是。作为先睹为快的读者,这是本人阅读书稿的感受,谨愿与广大读者共享。但这毕竟是作者的初步研究成果;随着学科的发展,本人也愿与学界同仁就书中提出的问题展开进一步讨论。

萧立明

2000年10月于中南大学铁道校区

前言

(第2版)

《英汉语比较导论》第1版(2003)的整体框架正式动笔于1995年。其实,书中的一些章节或内容(如“语音系统比较”)可以回溯到早在20世纪80年代我发表的一些论文中去。今天看来,这本书写作的时间跨度已经超过了20年。为了衔接学术形势的发展,上海外语教育出版社希望我能够对《导论》第1版做一些修订或增补。

结合这几年的研究与思考,《英汉语比较导论》第2版在内容的增补、个别观点的修订以及章节的调整上的确有点变化,这里有3点简要说明。

一、第2版在章节安排上,由于补充并调整了一些内容——如补充了“语言共性比较”作为第2章,“句型标识与数理语言学”作为第10章,在第11章“英汉主语句比较与翻译”中增添了“英汉语主语与句型配置”以及“英汉受动主语句比较与翻译”等内容——因此全书的章节与第1版相比也有了微调。

二、近年的研究使我有了一些新的发现,所以:

- 1) 英语 SVO 变式由原来(第1版)的9种增加到(第2版)10种;
- 2) 英语 SVOC 变式由原来(第1版)的4种增加到(第2版)7种;
- 3) 汉语 SVO 变式由原来(第1版)的7种增加到(第2版)8种;
- 4) 汉语 SVoO 由原来(第1版)的13种增加到(第2版)14种;
- 5) 汉语 SVOC 变式由原来(第1版)的9种增加到(第2版)10种。

这是因为:英汉语常式句型都具有稳定性、封闭性,所以各自的5个常式句型应该说是固定而不变的,因而也比较容易确定;而变式句型具有相对的动态性、开放性,不太好把握,也缺乏相应的成果可以借鉴,只能依赖自己长年阅读中的积累。据此,我目前统计出的英语变式为32种,其中SV变式为3种,SVC变式为6种,SVO变式为10种,SVoO变式为6种,SVOC变式为7种;汉语变式为35种,其中SV变式为1种,SVC变式为2种,SVO变式为8种,SVoO变式为14种,SVOC变式为10种。这些数目应该是接近英汉语各自常式和变式句型的“终极”限定数目了。如果还有遗漏,那么就有待于未来对语言事实的发现了。因为从理论上讲,变式句型是开放的——当然是“有限”的开放。

三、需要进一步修正或完善的3个观点是:

- 1) 第1版(385页)认为:英语5个基本句型中的SV不能用于动词主语句。第2

版修正为:英语动词主语句可以与5种常式句型搭配使用。这是因为在后来的阅读或研究中,我新发现了英语SV动词主语句。

2) 第1版(386页)认为:汉语动词主语句的句型使用的范围基本上限于3种句型范围之内,即:SVC、SVO和SVOC。事实上,在后来的阅读或研究中,我新发现了SV、SVoO动词主语句的例句。所以,汉语动词主语句可以用于5个基本句型之中。这个新发现在第2版中得到了表达。

3) 第1版(399页)收集到的汉语主语句句型只有3种,即:SVC、SVO和SVOC。第2版中补充了SV、SVoO汉语主语句句型的例句。所以,汉语主语句句型也都可以与5个基本句型配置使用。

《英汉语比较导论》一书自2003年出版以来,除了国内(包括香港、台湾)大学图书馆普遍收录之外,国外(如美国)的大学图书馆也都有收录。这从一个侧面反映出人们对英汉语比较这个学科的关注。事实上,英汉语比较研究的成果也的确在影响一些相关的领域,譬如英语教学。

近年来不仅有大学英语教师在逐步运用英汉语比较的方法教授大学基础英语,甚至有的中学英语教师也在勇于尝试运用英汉语比较的方法教授中学英语,事实证明他们都获得良好的教学效益。

我这里举丁承涛(2006)的实验作为一个例子。下面是该实验报告(硕士论文)结语的主要内容:

近几年来,我国高中毕业生的英语听说能力逐步提高,这归功于新的外语教学理念逐渐深入人心,但高中阶段针对高考进行的英语教学导致很多学生的英语口语支离破碎,书面英语错误百出,英语语言的准确性和规范性较差的问题日益突出。因此,本文作者尝试将英汉对比分析方法应用于高中英语教学中,以期解决这个问题。对比分析的基本理论和国内语言学家的对比研究成果显示:在英语学习过程中难以避免地受到“母语的负迁移”的影响,其表现形式为“汉式英语”。作者也收集了大量学生英语表达中出现的这类现象,并用英汉对比分析的方法来分析英汉词汇、句型、语篇及语用中“汉式英语”产生的原因。同时,作者还从中介语进展理论的角度,针对“汉式英语”的现象,提出用“汉译英”翻译练习作为实施英汉对比分析的具体方法。从2005年9月到2006年1月,作者在武汉市第六十八中学高一(1)班用以上方法进行语言教学实验。在日常的教学中,适当穿插英汉词语、句型、语篇和语用的简约对比,充分利用现行高中英语教材的语料资源,并用“汉译英”翻译练习对学生英语表达中出现的“汉式英语”现象进行预测、诊断和纠正。经过一个学期的教学实验,发现实验班的英语整体水平明显高于控制班,说明在高中英语教学中实施英汉对比分析教学的可行性和有效性。……最后,作者对英汉对比研究在高中英语教学中的应用才刚刚起步,本论文还存在许多局限,比如对当今英汉对比研究的成果了解不多,对发现英汉语言的共性地方和利用正迁移的研究不够,对语义、语用和风格的对比分析较

少,本文的对比分析的运用目前主要停留在语法的微观比较上。作者将在今后的教学实践中摄取英汉对比研究领域的新成果,不断探索和完善英汉对比分析在高中英语教学中的应用方法。

丁承涛的实验虽然是个案,但是这个实验结果所表明巨大的潜在意义是明显的。所以,我们一方面期待英汉语比较的研究者们继续加强这个学科的研究与发展,另一方面我们也期待有更多的一线教师了解英汉语比较研究的新成果,并将成果运用到自己的教学当中。

魏志成

2009年2月19日

于厦门蜂巢山寓所

前言

(第1版)

在作者的印象中,最早感觉到英语和汉语可以作比较的几本书可能是在20世纪80年代初读到的《汉英比较语法》(任学良编著,1981年,中国社会科学出版社)和《汉英语法手册》(吴洁敏编著,1982年,知识出版社)。那个时候刚刚大学毕业,在一所师专的外语系教英语,这些书的内容或“思想”曾经在作者的脑海里闪动过,引起好奇。20年来一直在高校教书,除教授英语外,很大一部分时间与兴趣都放在文学与文化方面,尤其是比较文学与比较文化——1997年夏天还去了荷兰Leiden大学,参加了第15届国际比较文学年会——但是英汉语比较这个“思想”始终没有从心头抹去,原因就是多年来的英语或翻译教学始终使我感觉到:从英汉语比较的角度来实施英语或翻译教学可能会产生事半功倍的效果。因此,在教学的过程中也常常从比较的角度讲解英语或翻译。不过这些讲解多半是零散的、不系统的。

1994年中国英汉语比较研究会在长沙成立,作者有幸应邀参加,并聆听了与会专家学者的多场学术报告,茅塞顿开,耳目一新。这次会议可以说是作者学术生命的转折点。

1995年作者斗胆为外语系学生开设起《英汉语比较》这门课程,直至今日。从英语专业教学的思路上来讲,作者当初出于两点最基本的考虑:一是力争找到一种能够提高双语学习效果的新方法;一是为高年级的翻译课教学打下衔接性的基础。拙稿《英汉语比较导论》可以说从那个时候就开始动笔。

《导论》是为英语专业的学生而写的,可以说带有“教材”或“辅导性教材”的性质;但是作者个人又赞同“教材应该具有学术思想”这种新观点。因此,《导论》不可避免地将近年来的一些学术成果融入了其中;当然,这中间也包含了作者个人对英汉语比较诸多方面的思考。比较突出的是这样几个问题:

- “两张皮”的问题。近年来,外、汉语言学界对“两张皮”的问题逐渐地重视了起来。但是,要解决好两张皮的问题,如杨自俭会长所说,“涉及小学到研究生整个教育系统的改革”(2000,《中国英汉语比较研究会第四次全国(厦门)学术研讨会·大会论文摘要汇编》)。这是一个极其复杂与巨大的系统工程,但是我们希望问题能够得到解决。途径之一就是开设相应的课程,出版相应的读物,正如中国比较文学的状况一样,要从大学的课堂走进中学的课堂。

● 研究方法。注意三个结合:(1)宏观研究与微观研究相结合;(2)共时性研究与历时性研究相结合;(3)个性/差异性/异质性与共性/普遍性/同一性相结合。本质上说,方法的取舍是由我们自身的哲学与文化观念所决定的。

● 汉字的走向。无论是从古代汉字的发展还是从现代汉字的形成来看,“形声兼表”明显地成了汉字的走向。但是在传统文化观念影响下,对汉字形声兼表的研究效益还远远没有发挥出来。

● 汉语的演化。汉语发展到今天,当然与古代汉语有了许多区别。那么,促成这些演化的因素究竟有哪些?我国语言学前辈王力先生曾经在他的论著中都略有提及过:汉语演化的因素,除本身发展的需要外,外来语的影响对汉语的发展都起到过促进作用。还是因为传统文化观念的束缚,我们对“外来语对汉语影响”的话题一直持保守态度。在吸收国内外近年来新的研究成果的同时,作者提出“汉语外来词的四大浪潮”这样一个观点。事实上也的确如此。历史上每一次由对外文化交流而带来变革与进步,都会在本族语言中留下深刻的烙印,都会促使本族语言不可避免地产生某些新的词语或句式的演化,语言的这些演化实际上反映出一种新文化的倾向。从理论上讲,作者认为这是一种语言文化进化的现象,会使我们产生语言审美的新观念;从实践上来讲,这会直接影响到对现代汉语辞源的探究、汉语的使用、翻译的决策等多个方面。

● 句型问题。尤其是汉语句型问题,一直是争议比较多的。我试图在作某种“突破”。在建立五个常式句型的基础上,提出了与此相对应的变式句型,并进行了简要的论述,以此来建构起完整的英汉语句型体系。这种建构,对英汉语教学、翻译(包括计算机翻译)等领域都有可能带来一定的观念上的挑战。

.....

以上的种种思考,毕竟是个人的,而且是初步的,因此难免存在不妥之处,本人真诚地欢迎来自各方面的批评与指正,以弘扬学术的科学精神。

历经5年之后,在书稿付梓之际,作者要衷心地表示如下的感谢:

感谢中国英汉语比较研究会常务副会长、中南大学教授萧立明先生为本书作序;感谢厦门大学外语学院院长、博士生导师连淑能教授对本书部分章节的指点;感谢北京外国语大学王克非教授对本书个别观点的启迪;感谢清华大学外语系罗选民教授、清华大学外语系覃学岚副教授、福建师范大学外语学院林大津教授对本书写作的关心与鼓励;最后还要特别感谢上海外国语大学教授、上海外语教育出版社社长庄智象先生以及本书的责任编辑施行先生对本书的出版所花费的大量心血。

魏志成

2000年12月9日

于厦门蜂巢山寓所